

きんたい、Kintai

Vol. 34
2019 冬 Winter

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





2
5
7
9
10
11
13
15
17
18
19
20
21
23

- 2 絆スタジアム1周年記念でランディー・ジョンソンが岩国を訪問
Randy Johnson visits Iwakuni during the one-year Kizuna Stadium anniversary
- 5 日米協会岩国創立60周年記念式典
JAS conducts Japanese American Cultural Friendship 60th anniversary ceremony
- 7 隊員が過去に戻って侍に変身
U.S. service members travel back in time, transform into ancient warriors
- 9 海兵隊員が第29回鞍掛城まつりに参加
Marines participate in 29th annual Kuragake Festival
- 10 新しい友情を築く親善リレーマラソン
New friendships forged through healthy exercise, friendly competition
- 11 周防大島日米子供サッカートーナメント
MCCS Iwakuni kicks off U.S. - Japan children's soccer tournament
- 13 第62回岩国祭
The 62nd Iwakuni Festival
- 15 尽きることのない友情
Freestyle friendship
- 17 岩国基地で日米の子供たちがハロウィン・パーティー
MCAS Iwakuni hosts Halloween party with Japanese residents
- 18 友好の輪を広げるハロウィン・カーニバル
Halloween Carnival in Iwakuni City creates opportunity to make friends
- 19 日本文化を味わう基地住人
Air station residents experience taste of local culture
- 20 日米の教育者が岩国基地で連携
American and Japanese educators collaborate at MCAS Iwakuni
- 21 岩国基地隊員にインタビュー:タヒラ・ガットソン兵長 & ブライアン・クロース二等軍曹
Interview with service members : Lance Cpl. Tahira Gatson & SSgt. Brian Close
- 23 日本人従業員永年勤続者表彰式
Air station recognizes Japanese employees for service

2019 冬 Winter Vol. 34

「きんたい」は、岩国市周辺の皆さんに米海兵隊岩国基地の役割や日米相互安全保障条約に基づく責務について理解を深めてもらうために岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。
"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City, to help their understanding of MCAS Iwakuni's roles and obligations under the Treaty of Mutual Cooperation and Security. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us with contact information provided.

絆スタジアム1周年記念でランディー・ジョンソンが岩国を訪問 Randy Johnson visits Iwakuni during the one-year Kizuna Stadium anniversary



11月3日に行われた絆スタジアムのオープン1周年記念式典でサインをする、元メジャーリーガーのランディ・ジョンソンさん(写真右)。2015年に野球殿堂入りしているジョンソンさんの現役時代の記録は通算303勝、4875奪三振、5回のサイ・ヤング賞受賞など。写真:メイソン・ロイ伍長
Randy Johnson, Major League Baseball hall of famer, signs autographs during the one-year Kizuna Stadium anniversary at Iwakuni City, Japan, Nov. 3, 2018. The left handed 6' 10" Major League Baseball player holds 303 career wins and 4,875 strikeouts and received five "Cy Young" awards. Photo by: Cpl. Mason Roy

表紙の写真:

2018年10月21日に開催された第62回岩国祭りのパレードに参加する岩国基地隊員です。パレードには基地隊員や海上自衛隊員が地元の人々と一緒に参加し、市内を練り歩きました。隊員はこのような祭りへの参加を通して地元の人々と交流し、日米関係は強化されていきます。写真:メイソン・ロイ伍長

Cover photo:

A Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni resident dances in the 62nd Iwakuni Matsuri parade in Iwakuni City, Japan, Oct. 21, 2018. MCAS Iwakuni personnel, Japan Maritime Self-Defense Force service members and civilians participated in the event by dancing in a parade through the city. During the event participants interacted with locals, exchanged cultures and customs, and built and strengthened relationships. Photo by Cpl. Mason Roy

岩国基地司令 / 発行者 リチャード・ファースト大佐	Commanding Officer / Issued by Col. Richard F. Fuerst
報道部長 ライル・ギルバート少佐	Communication Strategy & Operations Director Maj. Lyle L. Gilbert
報道部チーフ ブライアン・グリフィン曹長	Communication Strategy & Operations Chief Master Sgt. Brian J. Griffin
プロダクション・チーフ ウィリアム・ファフラー一等軍曹	Production Chief Gunnery Sgt. William Faffler
編集 和田幸恵	Editor Yukie Wada
問合せ先住所 〒740-0025 山口県岩国市三角町 米海兵隊岩国航空基地 報道部	Mailing Address MCAS Iwakuni Communication Strategy & Operations PSC 561 Box 1868 FPO AP 96310-0019
ファックス番号 0827-79-5554	FAX 0827-79-5554
電子メール iwakuni.pao@usmc.mil	E-mail iwakuni.pao@usmc.mil

写真と記事: メイソン・ロイ伍長
Story and photos by:
Cpl. Mason Roy

岩国市にある絆スタジアムがオープンして1年が経つのを記念する式典が11月3日に行われ、岩国市と岩国基地の住人が出席した。
Iwakuni City and Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents celebrated the one-year Kizuna Stadium anniversary in Iwakuni City, Japan, Nov. 3, 2018.

「絆スタジアムは岩国基地と岩国市、そして岩国市民の皆さんとの関係に大きな影響を与えてきました。」と話するのは、岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。「スポーツに注目が集まることが多いですが、他にも文化交流イベントなども開催されています。このことが、私たちの関係構築に役立っているのです。」
"Kizuna Stadium has had a huge impact on our relationship between MCAS Iwakuni, Iwakuni City and Iwakuni citizens," said U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni. "It's usually focused on sports but we have had other cultural events up there as well, and it helps build the relationship that we have."

1周年記念式典では、元メジャーリーガーの左腕、ランディ・ジョンソン氏のサイン会も行われた。ジョンソン氏の現役時代の記録は通算303勝、4875奪三振、2015年に野球殿堂入りしている。

During the anniversary, Baseball Hall of Famer Randy Johnson signed autographs, the left handed 6' 10" Major League Baseball player holds 303 career wins and 4,875 strikeouts.

岩国基地と岩国市に在住の10歳から15歳までの子供たちのために、JR西日本野球チームによる野球クリニックも開催され、子供たちの野球技術向上のための指導が行われた。The JR West Baseball team also held a clinic for Status of Forces Agreement and Japanese children ages 10 through 15 and helped teach them how to increase their skills.

「米軍慰問協会(USO)がランディ・ジョンソンさんと彼のスタッフをこの式典に招待してくれたこと、また、マリナー・コミュニティ・サービス(MCCS)や岩国市役所もこの式典のために多大な労力を費やしてくださったことに感謝申し上げます。」とファースト大佐。「ランディ・ジョンソンさんは素晴らしい投手であると同時に、偉大なアメリカ市民の一人でもあります。ジョンソンさんが岩国に来て海兵隊、海軍、陸軍、空軍の隊員、そして日本人の皆さんと触れ合う機会を作ってくれたことは素晴らしいことです。ジョンソンさんに会った人はみんな、素晴らしい時間を過ごすことができました。」
"I'd like to thank the USO for bringing Randy Johnson and his staff out here, MCCS (Marine Corps Community Services) did a lot of work to make this happen and the city of Iwakuni as well," said Fuerst. "Randy Johnson is a

great baseball pitcher and also a great American. It's great for him to come out here and see the Marines, Sailors, Soldiers, Airmen and local Japanese citizens. They had a great time meeting him."

ファースト大佐は「絆スタジアムでこれから計画されているイベントを楽しみにしている」という。

Fuerst says he's looking forward to future events that are scheduled take place at Kizuna Stadium.

「12月には岩国市主催のマラソン大会があります。」とファースト大佐。「岩国海上自衛隊、第31航空群司令の森田義和海将補と一緒に私も参加しますが、皆さんにも是非、参加していただきたいです。ここでは多くのイベントが常に開催されています。」
"There is a marathon that the city is sponsoring in December," said Fuerst. "I'm running in it as well as Rear Admiral Yoshikazu Morita and I hope everybody will join in. There are a number of events always going on there."

「我々は地域社会のメンバーです。」とファースト大佐。「地域社会の皆さんに、私たちは日本人の人々、財産、そして文化を大切に考えていることを知ってほしいと考えています。」
"We are members of the local community," said Fuerst. "We want to show the Japanese community that we care about Japanese people, their property and their culture."

「我々は地域社会のメンバーです。」とファースト大佐。「地域社会の皆さんに、私たちは日本人の人々、財産、そして文化を大切に考えていることを知ってほしいと考えています。」
"We are members of the local community," said Fuerst. "We want to show the Japanese community that we care about Japanese people, their property and their culture."



11月3日に行われた絆スタジアムのオープン周年記念式典で話をする元メジャーリーガーのランディ・ジョンソンさん(左)、リチャード・ファースト大佐(中央)、福田良彦岩国市長(右)。Randy Johnson, left, Major League Baseball hall of famer, U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, center, commanding officer of MCAS Iwakuni, Yoshihiko Fukuda, right, mayor of Iwakuni City, speak during the one-year Kizuna Stadium anniversary in Iwakuni City, Japan, Nov. 3, 2018.



11月3日に行われた絆スタジアムのオープン周年記念式典に出席する元メジャーリーガーのランディ・ジョンソンさん(左)、福田良彦岩国市長(中央)、リチャード・ファースト大佐(右)。Randy Johnson, left, Major League Baseball hall of famer, Yoshihiko Fukuda, center, mayor of Iwakuni City, U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, right, commanding officer of MCAS Iwakuni, applaud at an opening ceremony during the one-year Kizuna Stadium anniversary in Iwakuni City, Japan, Nov. 3, 2018.



11月3日に行われた絆スタジアムのオープン周年記念式典でサインボールを子供に渡し、元メジャーリーガーのランディ・ジョンソンさん。Randy Johnson, Major League Baseball hall of famer, signs autographs during the one-year Kizuna Stadium anniversary at Iwakuni City, Japan, Nov. 3, 2018.



11月3日に行われた絆スタジアムのオープン周年記念式典で子供に野球指導をする JR西日本野球部の選手。A member of the JR West Baseball team throws a baseball to a child during the one-year Kizuna Stadium anniversary in Iwakuni City, Japan, Nov. 3, 2018.



11月3日に行われた絆スタジアムのオープン周年記念式典で、JR西日本野球部や野球教室に参加した子供たちと一緒に写真撮影をする元メジャーリーガーのランディ・ジョンソンさん(中央左)。Randy Johnson, center left, Major League Baseball hall of famer, poses for a photo with the JR West Baseball team, MCAS Iwakuni residents and local citizens during the one-year Kizuna Stadium anniversary in Iwakuni City, Japan, Nov. 3, 2018.

日米協会岩国創立60周年記念式典 JAS conducts Japanese American Cultural Friendship 60th anniversary ceremony

写真と記事: スティーブン・キャンプ 伍長
Story and photos by:
Cpl. Stephen Campbell

岩国基地で11月19日、日米協会(JAS) 岩国の創立60周年記念式典が執り行われ、山口日米協会(YJAS)、JAS岩国のメンバーが出席した。

Members from the Yamaguchi and Iwakuni Japanese-American Societies participated in the 60th anniversary dedication ceremony at Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Japan, Nov. 19, 2018.

60周年を記念し、YJASから平和と日米の友好関係のシンボルとしての記念碑が贈呈された。To commemorate the 60th anniversary, the Yamaguchi Japan-America Society (YJAS) donated a monument as a symbol of peace and friendship between the U.S. and Japan.

式典にはゲストとして、旧日本海軍パイロットのマツムロ・マサユキさん、YJAS会長の林芳正参議院議員、ジョイ・ミチコ・サクライ在福岡米国領事館首席領事、岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐が参加した。Distinguished guests that attended the ceremony were U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, the commanding officer of MCAS Iwakuni, Masayuki Matsumuro, a former Japanese Imperial Navy Pilot, Yoshimasa Hayashi, the president of the Yamaguchi Japan-

America Society and a member of the House of Consulates in Japan, and Joy M. Sakurai, the principal officer for the U.S. Consulate Fukuoka.

1957年に岩国基地内で設立された日米文化友好協会(JACFA)を前身とし、JAS岩国は1985年に設立された。JACFAの精神を受け継ぎ、JAS岩国は社会活動、リクリエーション活動、文化活動を通じて日米の友好関係を促進し、教育プログラムや語学プログラムを基地隊員や日本の地域社会に提供し続けている。

In 1957 the Japanese American Cultural Friendship Association, or JACFA, was established on MCAS Iwakuni. In 1985 the Japanese-American Society (JAS) Iwakuni was established in place of JACFA to continue promoting friendship through social, recreational and cultural activities as well as offering education and language programs to service members and the Japanese community.

JAS岩国会長のボビー・シバザキさんによると「これまでで、在日米軍基地内に存在している非営利団体はJAS岩国だけだ」という。Bobby Shibazaki, the president of JAS Iwakuni said, that to this day, JAS Iwakuni is the only known U.S.-Japan non-profit private organization located on a U.S. forces installation in Japan.

「私は2016年に岩国基地に赴任しましたが、JASが何年にも渡り、基地内外で日本人と

アメリカ人の関係構築に重要な役割を果たしていることは知っていました。」とファースト大佐。「基地が発展するにつれて、ボランティアが運営する非営利団体の必要性も増加しています。」

“Since my arrival in 2016, I’ve known that JAS has played an important role building the relationship between American and Japanese citizens both on and off base in Iwakuni for many years,” said Fuerst. “As the air station [grew], the need for a non-profit organization operated by volunteers has increased.”

ファースト大佐は「この必要性に対応するため、JAS岩国、YJAS、岩国市は基地内外のコミュニティの文化交流を促進する合同イベントの企画調整を開始した」と話す。

Fuerst said that in response to this need, the JAS, YJAS and Iwakuni City began to coordinate joint events and activities in order to strengthen cultural exchanges between the two communities.

「このJAS岩国、YJAS、岩国市の協力関係は、基地の二つの主な目的と完全に合致しています。」とファースト大佐。「一つ目はまず、第12海兵飛行大隊(MAG-12)、第5空母航空団(CAW-5)、海上自衛隊第31航空群(FAW-31)の即応態勢を整え、維持することです。二つ目は岩国市民の皆さんにとって最高の隣人であることです。JASも岩国市も、この二点において協力してくれています。」

“This coordination is perfectly aligned with the air station’s two main

objectives, said Fuerst. “The first being the desire to build and maintain the readiness of the Marine Aircraft Group 12, Carrier Air Group 5 and the Japan Maritime Self-Defense Force Fleet Air Wing 31. The second is to be the best neighbors we can here in Iwakuni. The JAS and the city of Iwakuni help us do both of these.”

式典では、JAS岩国が基地内教会のユージュ・ホール内に新しい事務所を構えることが発表され、来賓が新事務所内に案内された。The ceremony concluded with the JAS Iwakuni announcing a new and bigger location for the organization at Yujo Hall on the Air Station and gave a tour of the building to the distinguished guests.

「基地司令官として、JAS岩国と岩国市がこれらの目的を支援してくださったことについて感謝申し上げます。」とファースト大佐。「60周年という重要な節目を記す記念碑を贈呈していただき、林芳正参議院議員、マツムロさん、JAS岩国とYJASの皆さんに感謝します。また岩国市の皆様には、我々の素晴らしい同盟関係を支持し、基地と市の両コミュニティの関係維持のためにご尽力いただいたことに感謝いたします。」

“As the commanding officer of MCAS Iwakuni, I’m thankful for everything that the JAS Iwakuni and Iwakuni City have done to support these objectives, said Fuerst. “Thank you Mr. Hiyashi, Mr. Matsumuro, JAS and YJAS for the commemorative monument that marks this important occasion, and thank you to the city of Iwakuni for all that you’ve done for the relationship between the two communities in support of our great alliance.”



11月19日に岩国基地で行われた日米協会岩国の創立60周年を祝う式典でスピーチをする、山口日米協会会長の林芳正参議院議員。Members from the Yamaguchi and Iwakuni Japanese-American Societies participate in a dedication ceremony at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 19, 2018.



記念碑の前で写真撮影をする(写真左から)、ジョイ・ミチコ・サクライ在福岡米国領事館首席領事、YJAS会長の林芳正参議院議員、ボビー・シバザキ日米協会岩国会長、旧日本海軍パイロットのマツムロ・マサユキさん、リチャード・ファースト大佐。Members from the Yamaguchi and Iwakuni Japanese-American Societies participate in a dedication ceremony at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 19, 2018.



11月19日に行われた日米協会岩国の創立60周年を祝う式典でスピーチをする、ジョイ・ミチコ・サクライ在福岡米国領事館首席領事。Members from the Yamaguchi and Iwakuni Japanese-American Societies participate in a dedication ceremony at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 19, 2018.



創立60周年を記念して山口日米協会から日米協会岩国へ贈呈された記念碑。The Yamaguchi Japanese-American Society donates a monument to Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan to commemorate the 60th anniversary on the air station, Nov. 19, 2018.



11月19日に岩国基地で行われた日米協会岩国の創立60周年を祝う式典でスピーチをする、日米協会岩国のボビー・シバザキ会長。Members from the Yamaguchi and Iwakuni Japanese-American Societies participate in a dedication ceremony at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 19, 2018.

隊員が過去に戻って侍に変身

U.S. service members travel back in time, transform into ancient warriors



11月3日に島根県益田市で開催された七尾まつりで、日本人参加者と一緒写真撮影をする岩国基地隊員。 U.S. service members from Marine Corps Air Station Iwakuni pose for a group photo with Japanese locals during the Nanao Festival in Masuda City, Japan, Nov. 3, 2018.

写真と記事: アンドリュー・ジョーンズ伍長
Story and photos by:
Cpl. Andrew Jones

島根県益田市で11月3日、七尾まつりが開催され、岩国基地隊員が伝統的な衣装を着けて参加した。 U.S. service members from Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni dressed up in traditional Japanese clothing and participated in the Masuda Nanao Festival in Masuda City, Japan, Nov. 3, 2018.

隊員は岩国基地を出発し、日本海側に位置する益田市まで移動。まつり会場に到着すると、他に参加する地元の人たちと合流した。古くから伝わるこの七尾まつりでは大小行行列、音楽、踊り、露店などが催される。 The service members travelled across the island from MCAS Iwakuni to the opposite coast of Japan and joined the locals in the ancient festival that involved a parade, music, dancing and street food.

まつりで海兵隊員と海軍隊員が務めたのは、この土地の侍や貴族の家来役。七尾まつりは地元の歴史を記念して行われており、その起源は10世紀にまでさかのぼる。 The service members played the part of protectors of the local samurai warriors and aristocracy in the festival that celebrates the local history and has roots

dating back to the 10th Century.

大小行行列では、隊員と日本人参加者が長い行列となって益田市内を練り歩いた。沿道からは、見物に来た地元住人や観光客から行列に向けて声援が送られた。 During the parade the service members and local Japanese marched in a long procession through Masuda City while local residents and tourists watched and cheered from the sides of the road.

「(地元の皆さんは)今日の海兵隊員や海軍隊員の行列にとでも感心していました。」と話すのは、岩国基地、政務・地域対策室(S-7)のタケダ・タカユキさん。「地元の参加者の皆さんは(行列の)途中で疲れた様子を見せていましたが、行進のプロである海兵隊員や海軍隊員は疲れを見せていませんでした。(隊員は)じっと立って、本当に立派に歩いていました。(周りの観客からは)『うわあ、素晴らしい。見事だ。』などの言葉をたくさん聞きました。」 “(The local people) were really impressed with how the service members marched today,” said Takayuki Takeda, a community relations specialist with station S-7. “Of course service members are professional marchers, so even though local people get tired the service members never do. They stood still and walked really professionally. I heard a lot of people saying ‘wow that’s great, impressive’ and stuff like that.”

行列が終わると、隊員たちは衣装から私服に着替え、行列で歩いた通りに出ている露店で日本の食べ物を試して歩いた。 After the parade the service members changed out of their attire and went on to sample local foods from vendors set up along the parade route.

参加した隊員たちは、昔の衣装を身に着けて地方独特の文化を体験できたことを話していた。 The service members mentioned that they enjoyed dressing up and experiencing the unique culture of the local area.

「外に出かけたり、基地が提供してくれるシングル・マリン・プログラムや他の旅行などは絶対に利用すべきです。今日のような、決して忘れられない体験ができるからです。」と話すのは、まつりに参加したマイケル・ラム一等兵。 “Definitely go out and utilize the Single Marine Program and other trips that the base provides to you because those are the experiences you’ll never forget,” said U.S. Marine Corps Pfc. Michael Lam, an administrative specialist with Headquarters and Headquarters Squadron and a participant in the festival. “Those are the experiences that you may only get one chance in your life to do.”



11月3日に島根県益田市で開催された七尾まつりで、開始前に侍の衣装を着付けてもらう岩国基地、司令部司令中隊所属のアイバン・ユーリアス兵長。 U.S. Marine Corps Lance Cpl. Ivan Urias, left, an administrative specialist with Headquarters and Headquarters Squadron (H&HS), dresses in traditional clothing before the Nanao Festival in Masuda City, Japan, Nov. 3, 2018.



11月3日に島根県益田市で開催された七尾まつりで大小行行列に参加したニコ・クルックス三等軍曹(右)。 U.S. Marine Corps Sgt. Nico Crooks, administrative specialist with H&HS, participate in the Nanao Festival in Masuda City, Japan, Nov. 3, 2018.



11月3日に島根県益田市で開催された七尾まつりで、大小行行列として町並みを歩く日本人と基地隊員。 U.S. service members from MCAS Iwakuni and Japanese residents participate in the Nanao Festival in Masuda City, Japan, Nov. 3, 2018.



11月3日に島根県益田市で開催された七尾まつりで、大小行行列に参加する地元の日本人参加者。 Japanese locals participate in the Nanao Festival in Masuda City, Japan, Nov. 3, 2018.



11月3日に島根県益田市で開催された七尾まつりで、行列開始前に説明を聞く岩国基地隊員。 U.S. service members from MCAS Iwakuni participate in the Nanao Festival in Masuda City, Japan, Nov. 3, 2018.



11月3日に島根県益田市で開催された七尾まつりで、大小行行列に参加する地元の日本人参加者。 Japanese locals participate in the Nanao Festival in Masuda City, Japan, Nov. 3, 2018.



11月3日に島根県益田市で開催された七尾まつりで、大小行行列として町並みを歩く岩国基地隊員。 U.S. service members from MCAS Iwakuni participate in the Nanao Festival in Masuda City, Japan, Nov. 3, 2018.

海兵隊員が第29回鞍掛城まつりに参加 Marines participate in 29th annual Kuragake Festival

写真と記事:メイソン・ロイ伍長
Story and photos by:
Cpl. Mason Roy

岩国市玖珂町で11月18日に開催された
鞍掛城まつりに、岩国基地隊員が地元
市民と一緒に参加した。

U.S. Marines and Iwakuni locals
participated in the Kuragake Castle
Festival in Kuga, Iwakuni City, Japan,
Nov. 18, 2018.

毎年、岩国市が開催しているこの鞍掛城まつりは今年で29回目。まつりでは1555年に起きた鞍掛合戦を再現した「鞍掛合戦出陣絵巻」が繰り広げられ、岩国基地からは5名の海兵隊員が地元の市民と一緒に武者姿となって参加した。

Iwakuni City held the 29th annual Kuragake Castle Festival and Samurai Parade to commemorate the battle of faith in 1555. Five U.S. Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni and Japanese locals participated in the parade dressed in samurai costumes.

「合戦」へ向けて準備をするため、隊員は他の参加者と一緒に学校の体育館で着替えを済ませて武者に変身。武者たちは頭に兜、全身に鎧をまとい、刀を携えた。

To prepare for “battle” service members and locals were brought to a school gym to dress and transform into samurai warriors. Their uniforms contained a samurai helmet, chest plate, plated legs and sleeves, and a sword and shield.

「海兵隊に入隊した当時のような気持ちです。」と話すのは、参加した司令部司令中隊(HHS)、管理専門職のマイケル・ラム一等兵。「鎧を着たことが一番、うれしかったです。気持ちが鼓舞され、本当に楽しく参加することができました。」

“The feeling is like when you become a Marine,” said U.S. Marine Corps Pfc. Michael Lam, administrative specialist with Headquarters & Headquarters Squadron. “My favorite part was putting on the armor, it was motivating, we were really enjoying ourselves.”

出陣式の後、隊員たちは祭り会場を歩きながら露店の食べ物を楽しんだり、地元の参加者と一緒に写真撮影をしたりした。After the ceremony the Marines walked around, ate food and posed for photos with local festival participants.

「お祭りは素晴らしかったです。」とラム一等

兵。「食べ物もおいしくて、串焼きをたくさん食べました。それから写真もいっぱい撮りました。甲冑姿で歩く人々を見るのは珍しいことですし、特に外国人の甲冑姿は珍しかったと思います。」

“The festival was great,” said Lam. “The food was amazing also, we ate a lot of Kushiyaki and took a lot of photos. It’s not every day that you see people walking around in samurai armor, especially foreigners.”

「このようなボランティアの機会は二度とないことかもしれません。参加できるイベントにはできるだけ参加することが重要だと思います。これまでに二つのイベントに参加しましたが、どちらも自分にとっては初めての、素晴らしい体験ができました。」とラム一等兵は話した。

“It’s an opportunity you may never have again. It’s important to utilize all the events that you can. Now that I’ve been to two, it’s been amazing to participate in these new experiences,” said Lam.



11月18日に行われた鞍掛城まつりで兜と鎧を着けてポーズをとる、ジェレミー・アルファロー一等兵。U.S. Marine Corps Pfc. Jeremy Alfaro, combat graphic specialist with Headquarters & Headquarters Squadron, poses for a photo during the annual Kuragake Festival in Kuga, Iwakuni City, Japan, Nov. 18, 2018.



11月18日に行われた鞍掛城まつりで「鞍掛合戦出陣絵巻」に参加する海兵隊員と日本人。U.S. Marines and Japanese locals march in a parade during the annual Kuragake Festival in Kuga, Iwakuni City, Japan, Nov. 18, 2018.

新しい友情を築く親善リレーマラソン New friendships forged through healthy exercise, friendly competition

写真と記事:スティーブン・キャンプ伍長
Story and photos by:
Cpl. Stephen Campbell

岩国市で12月2日、岩国日米親善リレーマラソン大会が開催され、日本人参加者と一緒に基地隊員が参加した。

U.S. Marines and sailors participated in the Iwakuni Friendship Relay Marathon with local Japanese residents in Iwakuni City, Japan, Dec. 2, 2018.

このマラソン大会は岩国基地と岩国市が共同開催したもので、運動と親善大会を通じて新しく友好関係を築こうというもの。

The event was a collaboration between organizations from Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni and Iwakuni City as a way to form new friendship through healthy exercise and friendly competition.

この日は会場となった愛宕スポーツコンプレックス内にあるゴーゴーフールド(55 Field)競技場で約4時間、1周約1.5キロメートルのコースを5名から15名からなるおよそ200チームが走った。

More than 200 teams of 5 – 15 runners ran a 1.5 km relay course around Go! Go! Field at Atago Hills Sports Complex for four hours. The top three teams with the most laps were awarded prizes.

各部門の優勝チームには福田良彦岩国市長からトロフィーと一緒に、岩国レンコン、栄養ドリンク、お菓子詰め合わせ、タオルと水筒が授与された。

Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City, presented a trophy, fresh lotus roots, energy drinks, assorted candy, complementary towels and water bottles to the winning teams.

「この大会は本当に楽しかったです。」と話すのは、岩国基地、ジョセフ・グレゴリー先任上級曹長。「岩国市と一緒に何かをするときはいつでも、日米両コミュニティの子供たちにとってメリットがあります。それは長い目で見れば、日米関係にとってのメリットになるのです。」

“I found this event to be really enjoyable,” said U.S. Marine Corps Sgt. Maj. Joseph Gregory, the sergeant major of MCAS Iwakuni. “Anytime we can get together with the city of Iwakuni is a great benefit to the youth of both communities and the relationship between the two in the long run.”



12月2日に愛宕スポーツコンプレックスで開催された日米親善リレーマラソン大会で走る日本人参加者。Local Japanese residents participate in the Iwakuni Friendship Relay Marathon in Iwakuni City, Japan, Dec. 2, 2018.



12月2日に愛宕スポーツコンプレックスで開催された日米親善リレーマラソン大会で走る基地隊員と日本人参加者。A U.S. service member and local Japanese residents participate in the Iwakuni Friendship Relay Marathon with local Japanese residents in Iwakuni City, Japan, Dec. 2, 2018.

周防大島日米子供サッカートーナメント

MCCS Iwakuni kicks off U.S. - Japan children's soccer tournament

写真と記事:セス・ローゼンバーグ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Seth Rosenberg

友達や家族がサッカー場の横にある観覧席に集まると、岩国基地と周防大島の子供たちが整列し、試合が始まる。この試合は彼らが子供時代に経験する他のスポーツトーナメントとは少し違う。これは10月21日に周防大島で開催された、地元と基地の子供たちが参加する国際親善試合である。

As friends and family gather in the bleachers on the sideline, Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents and local residents line up to start the game. This is different from many of their childhood sports tournaments. This is an international game, a friendly competition between local Japanese children and air station residents at Suo-Oshima, Japan, Oct. 21, 2018.

日米の子供たちは中央に整列して、キックオフ。

相手チームの選手の間を見ながら、チームメイトへのパスで試合が始まった。The children line up to kick off, looking in the opponents' eyes as they begin the game with a pass to a teammate.

試合中、子供たちは上手なボールの扱い方や妙技を披露。試合で使用されたのは子供用サイズのボールだが、それでもほとんどの子供たちの膝近くに届くほどの大きさだった。つまり子供やあまり上手くない子供もいる中、保護者達は次はどうなるかと気をもんだり、転ばないようにとハラハラしながら、サイドラインの外で座って観戦していた。

The children put their ball handling on display, a worthy feat, as despite the use of a youth-sized ball, it still reaches near the knee for most of the players. A few stumbles and some less-than-perfect footwork and the parents sit on the sidelines, seemingly anxious for what happens next, hoping for as few new stains as possible.

最初のゴールが決まると、試合に夢中になった保護者からは「イエス!」という叫び声があがり、観覧席でジャンプ。他の保護者達も自動販売機で買ったり、クーラーボックスで持参した飲み物やお菓子を食べながら試合を観戦した。

A parent, immersed in the sport, shouts "Yes!" and jumps out of his seat as the first goal is made. Other parents discuss the game over water and snacks brought in portable coolers and purchased from vending machines located nearby.

「このトーナメントに参加するのは今年で三回目です。」と話すのは、岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。「私が岩国に赴任して

から多くのイベントに参加してきましたが、これは一番好きなイベントの一つです。この数年間の中でも、このトーナメントは海兵隊員としてのこれからの人生の中で記憶に残るイベントになるでしょう。」

"This is my third time attending this event," said U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni. "And it's been one of my favorite events since I've been in Iwakuni. For me, over the last few years, this is an event I'll remember for the rest of my time in the Marine Corps."

マリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)イワクニは中国四国防衛局、周防大島町と協力し、このトーナメントだけでなく他のイベントも開催してきた。それは、岩国基地に赴任しているアメリカ人とその家族が夢中になれるユニークな体験を提供している。

Marine Corps Community Services (MCCS) Iwakuni worked with the Chugoku-Shikoku Defense Bureau and Suo-Oshima Town to make this and other events possible, and it works to ensure that families aboard MCAS Iwakuni are immersed in unique experiences.

「MCCSイワクニ、ユース・スポーツの任務は基地内の青少年が楽しく、積極的に活動できる機会を提供することです。」と話すのは、サッカートーナメントの進行役を務めたルミ・バーゲルさん。「ユース・スポーツ・プログラムは3歳から15歳までの子供たちに野球、サッカー、フラッグフットボールやチアリーディングなど様々なスポーツに参加する機会を提供しています。」

"MCCS Iwakuni Youth Sports' mission is to provide MCAS Iwakuni youth with fun, positive activities," said Rumi Burgel, the master of ceremonies for the soccer tournament. "The Youth Sports program offers opportunities for children ages three to 15 chances to participate in a variety of sports, including baseball, soccer, flag football and cheerleading."



10月21日に周防大島町で開催された日米子供サッカートーナメントで、大会開始前に顔合わせをする岩国基地と地元の子供たち。MCAS Iwakuni and local Japanese residents gather to meet their teammates before the U.S.-Japan youth soccer tournament at Suo-Oshima, Japan, Oct. 21, 2018.



10月21日に周防大島町で開催された日米子供サッカートーナメントで、参加した子供たちやコーチと一緒に写真撮影する中国四国防衛局の赤瀬正洋局長(中央左)、周防大島町教育委員会の西川敏之教育長(中央右)、岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐(中央)。



10月21日に周防大島町で開催された日米子供サッカートーナメントで、試合終了後に握手を交わす岩国基地と地元の子供たち。MCAS Iwakuni and local Japanese residents shake hands after a game during the U.S.-Japan youth soccer tournament at Suo-Oshima, Japan, Oct. 21, 2018.



10月21日に周防大島町で開催された日米子供サッカートーナメントで、試合をする岩国基地と地元の子供たち。MCAS Iwakuni and local Japanese residents play soccer during the U.S.-Japan youth soccer tournament at Suo-Oshima, Japan, Oct. 21, 2018.

第62回 岩国祭

THE 62nd IWAKUNI FESTIVAL

写真:メイソン・ロイ伍長
Photos by: Cpl. Mason Roy

Marine Corps Air Station Iwakuni personnel and Japan Maritime Self-Defense Force service members participated in the 62nd Iwakuni Matsuri parade, Oct. 21, 2018. The participants interacted with locals and danced in a parade through downtown Iwakuni.

第62回岩国祭りが10月21日に開催され、岩国基地隊員が岩国海上自衛隊員と一緒に参加した。祭りでは、基地隊員が他の日本人参加者と交流したり、パレードに参加して市内を練り歩いた。



尽きることのない友情 FREESTYLE FRIENDSHIP

写真と記事:メイソン・ロイ伍長
Story and photos by:
Cpl. Mason Roy

岩国基地のツナミ・スイム・チームと岩国市のオーシャン・スイミングチームが10月28日、水泳大会に参加した。
The Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni Tsunami Youth Swim Team and the Iwakuni City Ocean Swim Team participated in a swim meet in Iwakuni City, Japan, Oct. 28, 2018.

地元のスイミングチームと競うこの大会で、ツナミ・チームはシーズンを通して練習してきた

成果を発揮することができた。
The event helped the Tsunamis demonstrate their training throughout the season by competing with a local swim team.

「今日は子供たちが設定した目標を達成する様子を見ることができて、うれしく思います。」と話するのは、司令部司令中隊、コミュニケーション・チーフのイサイア・カーク曹長。「多くの子供たちが『オリンピックに出たい』と言っていました。大きな目標を達成するためには、到達可能な小さな目標をたくさん達成しなければなりません。」

“My favorite part of today was watching the kids be able to accomplish the goals they’ve been setting,” said U.S. Marine Corps Master Sgt. Isaiah Kirk, communications chief with Headquarters and Headquarters Squadron. “A lot of them [children] say I want to go to the Olympics, and a lot of these big goals take smaller and achievable goals to accomplish.”

両チームが参加した大会は岩国市内にあるフィットネスクラブ、オーシャンで開催された。ツナミ・チームは普段、50メートルプールで練習しているが、このクラブにあるのは25メートルプール。日米の子供たちがこの水泳大会に参加することで、日米の異文化理解が促進され、友好関係が築かれる。

The teams competed at Fitness Club Ocean, which contains a 25 meter pool rather than the 50 meter pool the Tsunamis are used to swimming in. By allowing these youth teams from different countries to compete it helped build cultural understanding and friendships among one another.

「市内の水泳チームを何年か基地に招待してきましたが、ここ2年は私たちが基地外の水泳大会に招待してもらっています。光栄なことです。」とカーク曹長。
“We’ve invited the local Iwakuni swim team to our base [MCAS Iwakuni] for

multiple years and this is the second year in a row they invited us to their swim meet so it’s an honor being here,” said Kirk.

両チームは各競技に参加する一方で、出場選手が一掃きするごとに仲間に声援を送っていた。
As the teams pushed through each event they had their fellow swimmers cheering them on every stroke of the way.

「多くの人が『水泳はチームスポーツではない』といいます。」とカーク曹長。「ですが、基地は時間と練習するプールを提供してくれました。コーチやボランティアはツナミ・チームのために週に20から30時間を費やしています。チームの子供たちも同様に、自分の時間を使って練習してきました。そのおかげで熱心なコーチと熱心な水泳選手がこの大会に出場することができているのです。」

“A lot of people say it’s not a team sport,” said Kirk. “The base donates its time and the pool, coaches and volunteers are donating 20 to 30 hours a week, and the swimmers are donating their time as well. It takes that coach to be here to coach, and the swimmer to be here to swim.”

カーク曹長は「ツナミ・チームのコーチをしようと思ったのは、娘の水泳に対する情熱に影響を受けたから」という。
Kirk says that his daughter’s passion for swimming influenced him to become a volunteer coach for the Tsunamis.

「娘は8年間、水泳を続けています。」とカーク曹長。「娘をずっとプールサイドで見えてきて、何か役に立ちたいと思いました。大会に参加する子供たちは、目を大きく開けてワクワクした様子で、いつでも飛び込める準備をしています。この大会のようなイベントと一緒に参加することで、私たちは友人であることを子供たちに示し、それが仲間意識を作ることにつながるのです。」

“My daughters been a competitive swimmer for eight years,” said Kirk. “I found myself on the pool deck all the time watching her and decided I wanted to help out. Every time the kids are here they’re wide eyed, ready to go and excited. Coming together with events like this shows the youth that we can be friends, it builds comradery.”



10月28日に岩国市内で行われた水泳大会でスタート位置につく、岩国基地のツナミ・スイム・チームの選手。
A swimmer with the MCAS Iwakuni Tsunami Youth Swim Team prepares to swim in a competitive event in Iwakuni City, Japan, Oct. 28, 2018.



10月28日に岩国市内で行われた水泳大会で競うツナミ・スイム・チームとオーシャン・スイミングチームの選手たち。
Swimmers from the MCAS Iwakuni Tsunami Youth Swim Team and Ocean Swim Team compete during a swim meet in Iwakuni City, Japan, Oct. 28, 2018.



10月28日に岩国市内で行われた水泳大会で競技するツナミ・ユース・スイム・チームの選手。
A swimmer with the MCAS Iwakuni Tsunami Youth Swim Team swims in a competitive event in Iwakuni City, Japan, Oct. 28, 2018.



10月28日に岩国市内で行われた水泳大会で競技するオーシャン・スイミングチームの選手。
A swimmer with Ocean Swim Team competes in a timed swimming event in Iwakuni City, Japan, Oct. 28, 2018.



10月28日に岩国市内で行われた水泳大会でプールに飛び込むオーシャン・スイミングチームの選手。
A swimmer with Ocean Swim Team jumps into a pool in Iwakuni City, Japan, Oct. 28, 2018.

岩国基地で日米の子供たちがハロウィン・パーティ

MCAS Iwakuni hosts Halloween party with Japanese residents



10月27日に岩国基地で行われたユース・アンド・ティーン・ハロウィン・パーティで、入ってくる子供たちを驚かそうとお化け屋敷の中で待ち構える周南国際児童クラブのメンバー。
A Japanese resident waits to scare children inside a haunted house during an annual Youth and Teen Halloween Party at MCAS Iwakuni, Japan, Oct. 27, 2018.

写真と記事:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹
Story and photo by:
Sgt. Joseph Abrego

マリナー・コー・コミュニティ・サービス (MCCS)、ユース・アンド・ティーン・センターが10月27日、岩国基地で毎年恒例のユース・アンド・ティーン・ハロウィン・パーティを開催し、周南国際児童クラブの子供たちと一緒に楽しんだ。

Marine Corps Community Services, Youth and Teen Center hosted an annual Youth and Teen Halloween Party with the Shunan International Children's Club at Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Japan, Oct. 27, 2018.

「このパーティの目的は日米の子供たちに安全で楽しいイベントに参加してもらうことです。」と話するのは、ユース・アンド・ティーン・センターのディレクター、ジェラルディン・レーガンさん。「子供たちは日米のゲームを楽しんだり、お菓子を食ったり、言葉や文化の違いを体験しながら交流できました。」

「The purpose of the Halloween party was to provide both American and Japanese youth with the opportunity to participate

in a fun and safe event,” said Geraldine Ragin, the Youth and Teen Center director. “The youth were provided an opportunity to connect through playing games from both cultures, eating American and Japanese style treats and experiencing language and cultural differences.”

今年は周南国際児童クラブが企画の段階から、ユース・アンド・ティーン・センターと一緒に参加した。

For this year's annual event, the Shunan International Children's Club joined the Youth and Teen Center in planning.

「このパーティは15年くらいやっていますが、児童クラブの皆さんが企画から参加したのは今年が初めてです。」とレーガンさん。「児童クラブの皆さんは、お化け屋敷で素晴らしい仕事をしてくれました。」

“This party has occurred for the last 12-15 years; however, this is the very first time that the Shunan International Children's Club has collaborated with us,” said Ragin. “The Shunan International Children's Club did a great

job with the haunted house.”

このハロウィン・パーティは、日本人とアメリカ人が一緒に新しいことを体験する行事としての側面もある。

The Halloween party served as another way for Americans and Japanese to come together and experience new things.

「このようなイベントは地域社会との関係を築く意味において、素晴らしい役割を担っています。」とレーガンさん。「大人も子供も、長く続く友好関係と一生の思い出を作ることができました。大人として、未来のリーダーである子供たちのためにその橋渡しを続けていき、お互いから学びあえるユニークな機会を活かすことはとても重要です。」

“These types of events are great for building community relationships,” said Ragin. “The adults and youth are able to build long lasting friendships and memories that could last a life-time. It is very important that, as adults, we continue to be that bridge for our future leaders as well as taking advantage of such a unique opportunity to learn from each other.”

友好の輪を広げるハロウィン・カーニバル

Halloween Carnival in Iwakuni City creates opportunity to make friends



10月19日、日米協会 (JAS) 岩国と岩国市が共同開催した「2018JASハロウィン・カーニバル」に参加する基地住人と地元の日本人。
Local Japanese and MCAS Iwakuni residents participate in the 2018 Japanese American Society Halloween Carnival in Iwakuni City, Japan, Oct. 19, 2018.

写真と記事:スティーブン・キャンプベル伍長
Story and photo by:
Cpl. Stephen Campbell

日米協会 (JAS) 岩国と岩国市が10月19日、2018JASハロウィン・カーニバルを開催した。

The Japanese American Society (JAS) Iwakuni and Iwakuni City sponsored the 2018 JAS Halloween Carnival in Iwakuni City, Japan, Oct. 19, 2018.

このカーニバルは、岩国市民と岩国基地住人が祝日と一緒に過ごすことで友好の輪を広げ、日米の同盟関係を強化し、文化交流をする機会を作った。

The carnival created an opportunity for local Japanese and Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents to make friends, enhance the U.S.-Japan alliance and conduct cultural exchanges by participating in the holiday together.

「一般的に日本人は、様々な西洋文化を取り入れます。」と話するのは、JAS岩国のボビー・シバザキ会長。「仮装して『トリック・オア・トリート』と言ってお菓子をもらい、日本人とアメリカ

人の両方が楽しめるハロウィンは、特に人気の行事です。」

“I think the Japanese in general are very accepting of many types of western culture,” said Bobby Shibazaki, president of JAS Iwakuni. “Halloween especially is a very popular event because both Americans and Japanese enjoy celebrating it by wearing costumes and trick-or-treating.”

シバザキ会長によると、カーニバルではフェイス・ペインティングやトリック・オア・トリート、年齢別の仮装コンテストなどが行われたという。

Shibazaki said that events during the carnival included face painting, trick-or-treating, and costumes contests categorized by age.

カーニバルには合同スタッフとして、JAS役員会メンバーとその家族、JASボランティア、パフォーマンスを披露してくれた日本人とアメリカ人など、多くの人々が参加した。

The event had a fully integrated staff between board and committee members, family members, JAS volunteers from

the air station and individuals from both cultures to provide entertainment for the guests.

「今日は私たちだけでなく、岩国市民の皆さんにとっても素晴らしい体験になったと思います。」と話するのは司令部司令中隊所属のエグゼイビア・ゴメス米海軍一等兵曹。「子供たちの中には今日が初めてのハロウィンイベントだったという子もいて、本当に素敵なイベントだったと思います。お菓子をもらってワクワクしている子供たちを見るのはとても楽しいですし、日本のキャラクターに仮装した子供たちはとても興味深いものでした。」

“It was a wonderful experience for both us and them,” said U.S. Navy Engineman 1st Class Xavier Gomez with Headquarters and Headquarters Squadron. “I think it's really cool for some of these children because it's their first Halloween ever. Watching them getting so excited for candy is awesome and it's really interesting to see them dress up as Japanese characters.”

日本文化を味わう基地住人

Air station residents experience taste of local culture

写真と記事:アンドリュー・ジョーンズ伍長
Story and photos by:
Cpl. Andrew Jones

岩国市立通津小学校で12月1日、国際交流会が開催され、岩国基地住人と地域住人が集まった。

Marine Corps Air Station Iwakuni residents and local Japanese residents gathered at the Tsuzu Elementary School for the 8th Annual Culture Day in Tsuzu Town, Japan, Dec. 1, 2018.

日本人とアメリカ人は習字や竹で作る篠笛づくり、お茶会などの日本文化を一緒に体験した。They gathered together to experience Japanese customs such as calligraphy, making a bamboo instrument called a Shinobue and conducting a tea ceremony.

このイベントは日米の家族に交流してもらおうと、マリン・コー・コミュニティー・サービス(MCCS)の文化交流プログラムとユース・アンド・ティーン・センターが共同で主催した。Marine Corps Community Services Iwakuni Cultural Adaptation Program and the Youth and Teen Center co-sponsored the event in order to bring Japanese and American families together.

岩国基地のアメリカ人家族はこのようなイベントに参加することで、基地以外の地域社会と交流し、普段は見る機会の少ない日本の別の一面を見ることが出来る。Events such as this one brings families from Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni into the community and shows them a side of Japan which they wouldn't see in passing.

「私の3人の子供たちは今日ここに来て、日本の子供たちと時間を過ごしたり、基地の外で色々な体験をすることをとても楽しみにしていました。」と話すのは、司令部司令中隊所属のデイビッド・クローニン米海軍二等兵曹。"I have three kids who love coming here, spending time with Japanese kids and doing things outside of our comfort zone," said Logistics Specialist 2nd Class David Cronin, with Headquarters and Headquarters Squadron.

日本食の料理教室とお茶会に参加し、それぞれの名前と書かれた色紙を受け取った後、アメリカ人家族は通津小学校を後にした。The families departed the school after learning how to make Japanese meals, participating in a tea ceremony and receiving hand painted papers with their

names in calligraphy.

通津国際交流村代表の前野弘明さんは、「通津の街を誇りに思っています。このプログラムを通じて、アメリカ人家族に日本文化を体験してもらい、基地周辺の地域に溶け込んでもらうことができました。」と話した。

Hiroaki Maeno, a representative of the Tsuzu International Exchange Relationship Village, said that he is proud of Tsuzu Town and that the program serves to provide an opportunity for Americans to experience Japanese culture and the local area.

MCCSでは、この交流会と同様のイベントを今後も企画している。

For more information on trips similar to this, contact the Cultural Adaptation Program or the Youth and Teen Center.



通津小学校栄養士のオクハラ・ノリコさんから豆腐の切り方を教わるアンソニー・キャンベル海軍三等兵曹(写真左)。
U.S. Navy Logistics Specialist 3rd Class Anthony Campbell, left, and Noriko Okuhara, a nutritionist at Tsuzu Elementary School.



通津小学校で12月1日に開催された国際交流会で習字のテーブルの周りに集まる基地住人と地域住人。
Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni and local Japanese residents gather around a calligraphy table.



日本人講師から篠笛づくりを学ぶ、第12海兵航空補給中隊所属のマイケル・ワンプラー曹長(写真右)。
U.S. Marine Corps Master Sgt. Michael Wampler, right, a powerplants chief with Marine Aviation Logistics Squadron (MALS) 12, learns from a Japanese instructor how to make Shinobue.

日米の教育者が岩国基地で連携

American and Japanese educators collaborate at MCAS Iwakuni

写真と記事:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹
Story and photos by:
Sgt. Joseph Abrego

島根県の教員6名が10月30日、イワクニ・エレメンタリー・スクールを訪問し、岩国基地内での授業の様子を見学した。Iwakuni Elementary School invited six educators from the Shimane Prefecture to observe classroom activities at Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Japan, Oct. 30, 2018.

「このように訪問してもらうことで、私たちの学校と日本の学校が良好な関係を築くことができます。」と話すのは、イワクニ・エレメンタリー・スクールの日本人教諭、ハマギリ・ヨウコ先生。「日本の学校の先生たちにとっても、アメリカの学校について学ぶ機会があるのはいいことだと思います。今後、交流プログラムを企画するときには(日本の先生方が)力になってくださるでしょう。」

"This kind of event builds a good friendship between our school and the local schools," said Yoko Hamagiri, a host nation teacher at Iwakuni Elementary School. "It's also nice for Japanese school teachers to know about our school, so they can help us with planning for future exchange programs."

教室や授業でのアクティビティを見学しながら、日本の先生たちはアメリカ人児童と交流したり、アメリカ人の先生に質問をしていた。Along with viewing classrooms and activities, the local educators were also able to interact with the students and ask the teachers questions.

「日本人でもアメリカ人でも、教育者は常に改善の余地はないかと探求しています。」とハマギリ先生。「私たちは子供たちにうまく教えるために、より良いやり方やより良いアクティビティを学びたいと思っています。今日、お越しいただいた先生方は『短い滞在だったが、多くを学べた』と仰っていました。それぞれの学校に戻って子供たちを教えるときに役立ったり、試したくなるような新しいことを発見できていたら嬉しく思います。」

"I believe both Japanese and American educators are always searching for improvement," said Hamagiri. "We want to learn better strategies and better activities to teach the students well. Today's visitors mentioned how much they learned from this short visitation. I hope they found something new and useful which they may want to try in their schools to teach their students better."



10月30日、見学に訪れたイワクニ・エレメンタリー・スクールの教室で教材を見る島根県の教員。
A local Japanese educator views a classroom setting at Iwakuni Elementary School on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 30, 2018.



10月30日に見学に訪れた島根県の教員に授業の説明をする、イワクニ・エレメンタリー・スクール3年生担当のエスター・アネリ先生(写真右)。
Esther Anelli, right, a third-grade teacher with Iwakuni Elementary School, explains a lesson to local Japanese educators at MCAS Iwakuni, Japan, Oct. 30, 2018.



10月30日、イワクニ・エレメンタリー・スクール3年生担当のエスター・アネリ先生の授業の様子を見学する、島根県の教員。
Esther Anelli, a third-grade teacher with Iwakuni Elementary School, reviews a lesson with her students at MCAS Iwakuni, Japan, Oct. 30, 2018.



タヒラ・ガットソン兵長 Lance Cpl. Tahira Gatson

出身地: ルイジアナ州、レイビル
仕事: 郵便局員
Origin: Rayville, LA
Job: Postal Clerk, Post Office

Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 福利厚生面でのメリットがあるので入隊しました。大学進学への資金援助を受けられたり、旅行ができたり、経済的にも優遇されます。また、自分が海兵隊員になる素質があるかを知りたいと思いました。

Q. Why did you join the Marine Corps?

A. I decided to join for the benefits. Free college, traveling, the money, and I also wanted to know if I had what it takes to be a Marine.

Q. お仕事について教えてください。

A. 基地内の郵便局員として働いています。基地内在住の人が出す郵便物を送る手続きをしたり、基地内の人向けに送られたものを届けています。細かい仕事がとても多くあります。例えば、郵便物を送り出すときは、その郵便物のコードをスキャンして自動郵便システム (AMPS) に入力します。次に対応する物流ラベル (EDL) のバーコードと荷物の送り先とを一緒にスキャンします。荷物が優先郵便物としてアメリカに送られる場合は、専用のELDをスキャンし、それがシステム処理されます。その後、荷物を専用の袋に入れて日本の民間航空会社に送られ、そこから郵便物はアメリカに発送されます。

Q. Can you describe your job in more detail?

A. I work as a Military Postal Clerk. I help send out mail and receive mail to give to everyone. There are many details that go into it. For example; when sending out everyone's mail, we have to scan it into our Automated Military Postal System (AMPS) and then scan the matching Enhanced Distribution Label (EDL) barcode with the destination each package is going to. If a package that's going to the states, that is endorsed with priority, we would scan the PRIORITY EDL. It will be processed in the system and we put it into a bag so it will be either dispatched to ANA or JAL to take the mail to be sent out.

Q. 仕事で難しいと感じるのはどんな時ですか。また、楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. 郵便局には様々な人が来るので、その対応は難しいこともあります。郵便局窓口に来る人達のやり方と私たちとのやり方が相いれない事もあるからです。一番楽しいことは、親友でもある同僚たちと一緒に働けることです。

Q. What part of your job is difficult and what part do you enjoy?

A. The difficulty within my job for me is dealing with various individuals and how they handle things vs how I would handle things. My favorite part of the job is getting to be with my best friends.



写真: アンドリュー・ジョーンズ伍長
Photo by Cpl. Andrew Jones

Q. 海兵隊員になっていなければ、何をしていたと思いますか？

A. 海兵隊員になっていなければ、コミュニティ・カレッジ (公立の二年制大学) に通っていたと思います。アメリカ文学が大好きなので、先生になってアメリカ文学を教えたいと思っています。また、母は8人も子供がいるので、母を助けるためにアルバイトもしていたと思います。

Q. If you were not a Marine, what would you be doing now?

A. If I was not a Marine, I'd probably be attending some community college. I want to be a teacher and teach American Literature, because I love the subject! I would also have a small job to support my family. My mother has eight kids so I want to help her.

Q. アメリカ国内で日本人旅行者にお勧めの場所がありますか？

A. ルイジアナ州ならニューオーリンズを訪ねてほしいです。すごく楽しく陽気な街で、マルディグラ (カトリックのお祭り) は特に熱狂的です。テキサス州ではダラスがお勧めです。とても歴史的な街並みで、毎日何か催し物をやっています。

Q. Where in the U.S. would you recommend Japanese tourists visit?

A. I would like the Japanese tourist to visit New Orleans. It's super fun and festive and just crazy especially for Mardi Gras. For Texas, I would also recommend going to the Dallas area. It's very historical and something is always happening there every day.

Q. 日本で一番好きなものは何ですか？

A. 日本の清潔さと食べ物が大好きです。とても平和な国だと思います。日本食で一番好きなものはラーメンです。

Q. What do you love most about Japan?

A. I love the cleanliness and the food of Japan, and it's super peaceful. My favorite Japanese food is ramen!

Q. 何か付け加えることはありますか？

A. アニメが大好きなので、子供のころからずっと日本に来たいと思っていました。初めての駐留基地が岩国だと知った時は、恵まれていると感じました。私たちに多くのことを経験させてくれる日本のみなさんにはいつも感謝しています。

Q. What else would you like to say?

A. I've always wanted to come here as a kid, mostly because I love anime. I feel as though I was blessed to be here as my first duty station. I always want to thank the Japanese for letting us experience all this. 🇯🇵

Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 一つは自国の防衛に携わりたかったこと。二つ目はアメリカ同時多発テロ事件が発生したことです。高校一年生の時に起きたのですが、事件が起きたことを知ってすぐにテロとの戦いのために何かしたいという強い使命感を感じました。

Q. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A. I joined for a couple of reasons; first was to help protect the nation from harm from all over the world. The second was because of the attacks on September 11th. As a junior in High School I knew right then and there it was my calling to help fight the War on Terrorism.

Q. お仕事について教えてください。

A. 岩国基地で行われている小型武器の射撃訓練をすべて監督しています。訓練の講師を務めないときは、講師を務める海兵隊員が適切に授業を進めているか、また、すべての範囲を網羅しているかを見ています。訓練中は、実射訓練を受けている人たちが必要な安全対策を取っているか、適切でない行為をしている人がいないかを常に監視しています。適切でない行為は、安全でない環境を作り出す引き金となるからです。射撃場での訓練を監督している時の最優先事項は安全の確保です。

Q. Can you describe your job in more detail?

A. I supervise all live-fire training conducted aboard MCAS Iwakuni for small arms. When I am not the Marine conducting the classes, I am watching the Marines that are giving the class and that all classes are being conducted properly and that all areas are covered during class. I am constantly watching all personnel that are conducting the live fire on the range ensuring safety is being conducted at all times, and no one person is doing anything they are not supposed to be doing, which could lead to an unsafe environment on the range. Ultimately my number one job during all the supervising that I conduct is to ensure and maintain safety on the range.

Q. 仕事で難しいと感じることはどんなことですか？

A. 実施しなければならない訓練をすべて確実に行うことは簡単ではありません。岩国基地には多くの隊員が働いていますが、それぞれ必要とされる技術や資格要件が異なります。必須の訓練はもちろんですが、必須ではない訓練も時間を探して実施しています。少なくとも3か月間の訓練内容を常に把握しています。そうすることで自分自身の



ブライアン・クローズ二等軍曹 Staff Sergeant Brian Close

出身地: オレゴン州、グランツパス
仕事: 屋内小型武器射撃場 (ISAR) 担当下士官
Origin: Grants Pass, OR
Job: SNCOIC of the Indoor Small Arms Range (ISAR)

スケジュール管理をして、基地隊員全員が必要な訓練を期限内に終了することができるのです。

Q. What are the difficult parts and favorite parts of your job?

A. The difficult part of my job is ensuring I am able to afford and make all required live, fire events possible. MCAS Iwakuni has many different personnel that require many different types of qualifications. I have ranges that are a must, and other ranges are; "can I find the time to get them in for training?" I have to always be aware a minimum of three months prior to training events. This allows me the ability to look at my calendar and see where I can fit in training for all personnel on station.

Q. アメリカ料理で一番好きなものまたはおふくろの味はありますか？

A. 母が作るパスタは懐かしく、帰省した時はいつも楽しみにしています。妻は母からそのレシピを上手く受け継いでくれました。そのおかげで、母の料理を懐かしく思うことは少なくなりました。

Q. What is your favorite American food or something your mother used to make for you?

A. My mother's pasta is food that I miss and enjoy whenever I am back home visiting. My wife has done an outstanding job learning my mother's recipes, so I am not missing them as much as I could be.

Q. 何か付け加えることはありますか？

A. 日本は今もこれからも、私が友人や家族に是非訪れてほしいと感じている場所です。日本国内には訪れるべき場所が多くあるので、岩国基地での赴任期間では足りません。アメリカに戻っても、日本での体験や観光をするために、家族と休暇を利用して日本に戻ってくるつもりです。

Q. What else would you like to say?

A. Japan is a place that I have and will continue to tell my family and friends to come and visit. There are so many different areas and places to visit that the time I have here is not long enough. I would plan a family vacation to return to Japan in order to continue to see and experience all that Japan has to offer. 🇯🇵



写真: アキール・オースティン三等軍曹
Photo by Sgt. Akeel Austin

日本人従業員永年勤続者表彰式

Air station recognizes Japanese employees for service



勤続40年
40 years

写真:タイラー・ハーモン兵長

Photos by: Lance Cpl. Tyler Harmon

岩国基地、民間人事部が10月25日、基
本労務契約(MLC)と諸機関労務協約
(IHA)の従業員の永年勤続者表彰式を行っ
た。表彰式では、岩国基地司令のリチャード・フ
ァースト大佐と中国四国防衛局の赤瀬正洋局
長が永年勤続の代表者に感謝状と記念品を
手渡した。今回表彰されたMLC従業員とIHA
従業員は106名で、全員の勤続年数の合計は
2,140年に上る。

Civilian Human Resources Office at Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Japan conducted a length-of-service ceremony for master labor contractors (MLC) and individual hire agreement (IHA) employees in order to recognize the employees for their years of service, Oct. 25, 2018. During the ceremony, U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni, and Masahiro Akase, director general of Chugoku-Shikoku Defense Bureau, presented certificates and anniversary gifts to the representatives of awardees. 106 MLCs and IHA employees were recognized for a total of 2,140 years of combined service. 🇺🇸



勤続30年
30 years



勤続20年
20 years



勤続10年
10 years

